

# "Mirar vinavon sch'ella dat la natelnumra, ni aschia" : l'influenza dal tudestg sin il sursilvan dals giuvenils

Autor(en): **Cathomas Manetsch, Marietta**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **126 (2013)**

PDF erstellt am: **26.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-358038>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Mirar vinavon sch'ella dat la natelnumra, ni aschia»  
L'influenza dal tudestg sin il sursilvan dals giuvenils<sup>1</sup>

Marietta Cathomas Manetsch

1. Introducziun e finamiras da la lavur

Mintga Rumantscha e mintga Rumantsch<sup>2</sup> dovra mintgatant in pled tudestg per s'exprimer. Savens dovran ils Rumantschs sapientivamain in pled tudestg, p.ex. sch'il pled rumantsch na vegn betg endament, sco il pled *uslenders* en il suandant exempel: *Gie, quels, ils uslenders, quels han adina el tgau da mislar*<sup>3</sup>. Savens vegnan duvrads plects tudestgs però er inconscientamain: *L'emprema ga ei segir [...] in'experientscha [...] ch'ins emblida buc grad schi spert, cunquei ch'igl ei halt l'emprema ga*. Ils plects *grad* e *halt* vegnan duvrads uschè frequentamain per rumantsch ch'i dat strusch pli en egl ch'i sa tracta en sasez da plects tudestgs.

Pli ditg e pli intensivamain che duas linguas èn en contact ina cun l'otra, pli gronda ch'è l'influenza e pli profundas structurass linguisticas ch'èn per tutgadas. Il tudestg ed il rumantsch èn en contact in cun l'auter gia dapi tschientaners. Ins sto pia far quint che l'influenza tudestga na tanghescha betg unicamain mo la surfatscha dal rumantsch, pia il lexicon, mabain era structurass linguisticas pli profundas sco la grammatica e la fonetica. P.ex. poi capitar ch'in plectader rumantsch n'adatta betg il genus ed il numerus da l'adjectiv – sco quai che pretendess la norma – al nomen, al qual el sa referescha: *Senza el ei ina fiasta buc legher*. Il model per questa frasa è surpiglià dal tudestg che n'enconuscha betg l'accord da l'adjectiv en il diever predicativ: *Ohne ihn ist ein Fest nicht lustig*. In exempel per ina transferenza fonetica è la pronunzia dal pled *letg* sco [letʃ] empè [letç]. En

---

<sup>1</sup> Versiun scursanida da la lavur da master cun il medem titel, inoltrada a la facultad filosofica da l'Universitad da Friburg il schaner 2011.

<sup>2</sup> Suandantamain vegn adina duvrada mo la furma masculina. Plectentadas èn adina omduas schlattainas.

<sup>3</sup> Tut ils exempels en quest artitgel derivan dal corpus d'analisa. Quel consista dal material linguistic da quatter films (vesair chapitel 4). Cunquei che la lavur ha tractà l'influenza dal tudestg sin il sursilvan, figureschan era tut ils exempels per sursilvan. En la lavur cumpletta figureschan las transcripziuns da l'entir corpus d'analisa. Las transcripziuns emprovan da reproducir la lingua ch'ils giuvenils discurren uschè precisamain sco pussaivel. Las normas ortograficas èn da princip resguardadas. I figurescha la furma ch'è il pli datiers a quai ch'ils infurmants pronunzian effectivamain.

quel cas na fa in pledader da lingua primara<sup>4</sup> tudestga betg la differenza tranter ils dus fonems [tʃ] e [tɕ], perquai ch'el na fa betg quella per tudestg. Il tudestg influenzescha il rumantsch però er a moda indirecta. Quai sa mussa p.ex. cun il fatg che personas bilinguas – sco quai ch'èn ils Rumantschs – pon midar lingua da tut temp. Quai po capitar er amez ina frasa: *Gie, ei dat uss in niev ch'ins sa sprizzar si, quel ei genau sc'ina secunda – wia sait ma huut? – sc'ina secunda pial.*

Cun tals fenomens dal contact linguistic sun jau ma fatschentada en mia lavur da master. La finamira da la lavur è stada d'eruir a maun d'in corpus d'analisa (vesair chapitel 4) tge fenomens dal contact linguistic che figureschan en la lingua dals giuvenils sursilvans e tgenins ch'èn ils pli frequents.

## 2. Il contact linguistic

### 2.1 Las definiziuns dal contact linguistic

Il contact linguistic po vegnir definì or da duas perspectivias. Ina metta en il center l'individu (definiziun psicolinguistica), l'autra la gruppa (definiziun sociolinguistica). La *definiziun psicolinguistica* è la definiziun classica: duas u pliras linguas èn en contact, sch'ina singula persuna las dovra alternantamain (Weinreich et al., 1977:15). Pli tard è questa definiziun psicolinguistica vegnida cumplettada cun la *definiziun sociolinguistica*, cunquai che duas linguas ch'èn en contact n'influenzeschan betg mo la lingua da mintga singul individu, mabain er il diever da la lingua dad in'entira gruppa: duas u pliras linguas èn en contact, sch'ellas vegnan duvradas da la medema gruppa (Bechert/Wildgen, 1991:1). I n'è però betg necessari che mintga singul individu che fa part da questa gruppa discurria u chapeschia tut las linguas. Il contact linguistic sa splega damai betg mo en ils individis sez, mabain er en l'entira gruppa. Il fatg che pledaders d'ina tscherta cuminanza linguistica dovrà il medem mument pliras linguas effectuescha midadas en ils systems linguistics pertutgads.

---

<sup>4</sup> L'emprima lingua ch'ins ha emprendì; la lingua la pli ferma e la quala ins dumogna il meglier (Cathomas/Carigiet, 2008:95).

## 2.2 *Ils fenomens dal contact linguistic*

Tut las linguas sa midan. Quellas midadas capitian per l'ina pervi da svilupps immanents a la lingua, per l'autra pervi da contacts cun autras varietads u linguas (Bechert/Wildgen, 1991:93). En la lavur vegnan focussadas las midadas effectuadas dal contact linguistic. I sa tracta d'ina vart dal fenomen ch'ina lingua po surpigliar elements dad in'autra lingua e da l'autra vart dal fenomen che pledaders multilings pon midar tut tenor basegn e situaziun d'ina lingua a l'autra durant il discours.

### 2.2.1 Midar ina lingua tenor il muster dad in'autra lingua: las transferenzas

Il fenomen il pli tipic dal contact linguistic è l'emprest da plets (Thomason, 2001:10). Il rumantsch ha surpiglià en il decurs da sia istorgia fitgblers plets dad autras linguas, cunzunt dal tudestg e dal talian, però era dal franzos ed ils ultims decennis era da l'anglais<sup>5</sup>.

L'influenza ch'ina lingua po avair sin in'autra na sa restrenscha però betg unicamain als plets. Tut las structures d'ina lingua pon vegnir transferidas en in'autra lingua: ultra dals elements lexicals pon era vegnir transferids elements grammaticals e fonetics.

Las influenzas d'ina lingua sin in'autra vegnan savens numnadas en la linguistica da contact *interferenzas* (p. ex. Weinreich et al., 1977:15; Thomason, 2001:267). Il term che munta litteralmain 'sa maschadar en' ubain 'disturbar' è però vegnì criticà sco negativ u memia normativ (Riehl, 2009:33). Perquai propona tranter auter Clyne (1991, cità tenor Riehl, 2009:33) da duvrar il term *transferenza*, il qual el definescha sco il process da transferir unitads, elements e reglas dad ina lingua en in'autra sco er ils resultats da quest process.

Cumbain che numerusas lavurs preliminaras che regardan il rumantsch en connex cun la linguistica da contact dovran per il solit il pled *interferenza* sco term general per las differentas influenzas dad ina lingua sin in'autra, vegn duvrà en questa lavur il term *transferenza* (en il senn da *surdar insatge ad insatge*). En il center stat l'influenza unidirecziunala, damai: tge structures surdat u transferescha il tudestg al rumantsch? Il tudestg vala en quel senn sco *lingua che transferescha*, il rumantsch sco *lingua che empresta*.

---

<sup>5</sup> Tenor atgnas constataziuns fatgas en il rom da questa lavur entran novs plets anglais e parzialmain era novs plets da las autras linguas plitost via il tudestg en il rumantsch e betg directamain via la lingua respectiva.

## 2.2.2 Midar d'ina lingua a l'otra e cuntrari: il code-switching

Ina lingua po influenzer in'otra er a moda indirecta, uschia che duas linguas na ston betg sa maschadar per forza. Ellas pon p. ex. era vegnir duvradas alternantamain en in discurs. Quest fenomen numn'ins code-switching. Ina part da la frasa vegn exprimida en ina lingua e l'otra part da la frasa en in'otra lingua. Relevants per questa lavur èn stads il *code-switching funcziunal* ch'il pledader fa conscientamain (Riehl, 2009:23–29) e duas sutcategorias da quel: il code-switching situaziunal ed il code-switching conversaziunal (Gumperz, 1982, cità tenor Riehl, 2009:23). Il *code-switching situaziunal* capita p. ex. pervi da facturs externs (p. ex. mida ina persuna la lingua, sch'ella s'adressa ad ina persuna, cun la quala ella discorra usualmain in'otra lingua). Il *code-switching conversaziunal* na dependa betg dal lieu u da l'interlocutor. En quel cas mida il pledader la lingua per in intent comunicativ, p. ex. sch'el citescha. Citar en in'otra lingua è il motiv il pli frequent per in code-switching. Ins vul imitar precis quai che vegn ditg, damai era la dicziun. Questa intenziun na po sa chapescha betg vegnir realisada mo cun translatar il cuntegn dal citat.

## 2.2.3 Midar la lingua tenor la domena da discurs: la diglossia

In ulteriur fenomen dal contact linguistic è la diglossia. Las linguas en contact na vegnan betg maschadadas. Ellas èn reservadas per differentas domenas (Bechert/Wildgen, 1991:4). Las domenas classicas èn la famiglia, ils amis, la piazza da lavur e la sfera publica. Il corpus d'analisa, sin il qual la lavur sa basa n'è però betg stà adattà per far ina retschertga en connex cun la diglossia.

### **3. Ils effects dal contact linguistic sin la structura da la lingua che empresta**

Ina lingua po pia per l'ina influenzer in'otra lingua sin nivel lexical, grammatical e fonetic, per l'otra po ina lingua influenzer in'otra a moda indirecta, p. ex. sco quai ch'i capita en il rom d'in code-switching. Quest chapitel preschenta ina versiun scursanida da la repartiziun da tut questas transferenzas en categorias ed en sutcategorias. La repartiziun sa basa sin atgnas constataziuns fatgas durant l'analisa e sin categorias da la litteratura secundaria (Grünert, 2008:7–9; Riehl, 2009:32–38; Thomason, 2001:256; Weinreich et al., 1977:69–76 e 92–99). I n'è però betg stà pussaivel da far la repartiziun senza prender tschertas decisiuns subjectivas.

### 3.1 *Las transferenzas lexicalas*

Las transferenzas lexicalas èn vegnidas repartidas en trais grondas categorias: ils **pleds simpels**, ils **sintagmas e las modas da dir**, las **furmazions ibridas ed ils sintagmas ibrids**.

#### 3.1.1 *Ils pleds simpels*

Ils pleds simpels èn vegnids repartids en trais sutcategorias:

**ils transfers d'ina sequenza da fonems**  
**las extensiuns semanticas**  
**las midadas da la pronunzia**

In pled simpel po vegnir emprestà directamain dad in'otra lingua. En quel cas sa tracti d'in **transfer d'ina sequenza da fonems**. En il corpus è la lingua che transferescha il pli savens il tudestg.

Ils transfers pon vegnir sutcategorisads tenor la durada ch'els fan part dal stgazi da pleds rumantsch. P. ex. fa il pled *aber* gia daditg part dal repertori lexical rumantsch: il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG, tom 1, p. 59) inditgescha in exempel or da la brev apologetica da Calvenzano che datescha da l'onn 1612. Il pled *farbdosa* vegn percunter probablamain mo duvrà da quest infurmant u almain mo da paucs auters pledaders. Sch'il pled fa part da la norma da diever e sch'el fa gia daditg part dal stgazi da pleds rumantschs (sco il pled *aber*), sa tracti d'in **emprest lexical etablì**. Sche mo in u mo paucs pledaders al dovran, sa tracti d'in **emprest lexical ad hoc** (sco il pled *farbdosa*).

Plinavant pon quests transfers d'ina sequenza da fonems vegnir sutcategorisads en duas gruppas: i po sa tractar d'in pled semantic u d'in pled structural. Ils **pleds semantics** (Riehl, 2009:34) han ina significaziun independenta e per il solit sa tracti da nomens u d'adjectivs (p. ex.: *huora*, *tiptop*, *vizs*, *pier*, *tschüss*, *helm*, *bodyguard* categorisads sco emprests lexicals etablids; *genau*, *übergewichtig*, *sexobject*, *vordergrund*, *isatz*, *zügs*, *schlampa* categorisads sco emprests lexicals ad hoc).

Ils **pleds structurals** han percunter ina significaziun plitost grammaticala che lexicala (Thomason, 2001:256). I sa tracta per il solit da particlas che dirigian il discurs e che n'han nagina muntada semantica per propi (Riehl, 2009:93) sco p. ex. *aber*, *also*, *schon*, *zwar*. Il pled simpel *aber* po damai vegnir categorisà sco emprest lexical etablì e sco pled structural.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> En la lavur da master vegn anc fatg en quel lieu in'ulteriura distincziun che pertutga però mo ils pleds semantics. Quels pon vegnir transferids a moda nunvariada u ch'els vegnan adattads al sistem linguistic da la lingua che empresta.

I na sto però betg exnum vegnir transferì in pled dad in'otra lingua. Pus-saivel è era che la lingua che empresta surpiglia mo la significaziun ch'in pled ha en la lingua che transferescha. In pled che exista gia en la lingua che empresta obtegna damai in'ulteriura significaziun che sa basa sin la significaziun che quest pled ha en la lingua che transferescha. En quel cas sa tracti d'ina **extensiun semantica**. P. ex. ha il plural dal nomen *di* (*ils dis*) en la frasa *Sch'ella ha ils dis, sa ella buc vegnir en speronza, ni buc?* surpiglià er en rumantsch la significaziun 'menstruaziun' analogamain a la significaziun ch'il nomen en il plural *Tage* po er avair en tudestg. In auter exempel per in'extensiun semantica è il diever dal pled *extra* en la frasa *Nus fagevan eba quei per extra, pervia da quei ch'ei ei è legher ch'ei tunava halt aschia, ni*. En quel cas vegn agiuntada a la significaziun oriunda 'spezial, supplementarmain', p. ex. *zucher extra fin, quei vegn quintau extra* (Decurtins, 2001:364) la significaziun 'aposta' analogamain al tudestg, p. ex. *er hat es extra für dich getan* (Wahrig, 1997:454). En la frasa *Also l'emprema ... schiba digl alcohol vev'jeu cun 12, gliez sai jeu aunc* vegn agiuntada a las semanticas oriundas dal pled *schiba* 'platta rodonda u ovala, surfatscha, rudella per sajettar, talgia, vaider da la fanestra' (Decurtins, 2001:919) la significaziun 'sborgna' analog al tudestg svizzer. La terza sutcategoria dals plects simpels cumpiglia ils cas che demussan ina pronunzia midada d'in pled tenor il model da la lingua che transferescha (**midada da la pronunzia**). Senza l'influenza dal tudestg fissi pauc probabel ch'in infurmant pronunziass p. ex. il pled *tip* sco [typ] empè [tip].

### 3.1.2 Ils sintagmas e las modas da dir

Ultra dals plects simpels pon era vegnir transferids sintagmas<sup>7</sup> e modas da dir. La lingua che empresta reproducescha cun agens plects sintagmas e modas da dir da la lingua che transferescha. Ils sintagmas e las modas da dir èn vegnids repartids en duas sutcategorias:

#### **las translaziuns litteralas** **las transposiziuns betg exactas**

Per survegnir in'invista pli detagliada davart la cumposiziun da las **translaziuns litteralas** che cumparan en il corpus d'analisa èn ellas vegnidas sutdivididas en set ulteriuras gruppas. En il corpus d'analisa vegnan translataids litteralmain dal tudestg **verbs cun particla** (p. ex. *Also mei han, ha*

<sup>7</sup> «Durch Segmentierung gewonnene, strukturierte, aber noch unklassifizierte Folge von sprachlichen Ausdrücken, die aus Lauten, Wörtern, Wortgruppen, Teilsätzen oder ganzen Sätzen bestehen kann.» (Bussmann, 2002:675).

la, l'entira ... ehm, l'entira glied cheu schon respectau ed ... e priu si mei sco sch'jeu fuss in dad els, ensesez; prender si ← aufnehmen), **verbs cun particla e complement preposiziunal** (p. ex. Jeu hai è schon viu da quei ch'entiras gruppaziuns van liber sin in; ir liber sin ← losgehen auf), **verbs cun complement preposiziunal** (p. ex. Jeu detg, aschi ditg sco jeu hai sut controlla ei ed jeu sai exact dir con bia piers ch'jeu hai buiu da tgei di; haver sut controlla ← unter Kontrolle haben), **preposiziuns cumbinadas cun nomens** (p. ex. Per mei tratg'jeu ... clar ... che tras igl alcohol hai stau (sic!) in pèr facturs pli bia ... ehm ... ch'han giu influenza sin quei ch'jeu sun ius vi e da leu giu; tras igl alcohol ← durch den Alkohol), **cumbinaziuns cun aschia ni (a)schi** (p. ex. Sch'jeu vesess ina en sortida, ni aschia; ni aschia ← oder so) e **differentas cumbinaziuns** che n'èn betg specifitgadas pli exactamain (p. ex. Ni sch'ins ha negin plan da quei, sa buc metter avon, sco ins duei far quei; haver negin plan ← keinen Plan haben).

Per il medem intent èn vegnidas sutdivididas las **transposiziuns betg exactas** en tschintg ulteriuras gruppas. A maun dal corpus d'analisa han pudì vegnir eruidas las suandantas transposiziuns dal tudestg betg exactas: **verbs cun particla** (p. ex. Per ina (sic!) per quei ch'jeu hai mes cavels liungs, gliez vegn aunc vidlunder; vegnir vidlunder ← hinzukommen; vidlunder ≠ hinzu), **verbs cun particla e complement preposiziunal** (p. ex. Ti sas buc gnir mo cun ina ... cun in meini, gliez stos dar tier a mi; dar tier ad enzatgi ← etw. zugeben; il verb tudestg n'ha nagin complement: \*jm. etw. zugeben), **preposiziuns** (p. ex. Tgei, quei san è nuot encunter ch'ei ein aschia; saver nuot encunter ← nichts dafür können; für ≠ encunter), **pronom reflexiv** (p. ex. Jeu quetel semplamein, aschia enzatgei stos gl'emprem studegiar ed è metter avon tgei che quei sa schabegiar; metter avon ← sich vorstellen; il pronom reflexiv manca) e **differentas cumbinaziuns** betg specifitgadas pli exactamain (p. ex. Sa ei lu esser aunc con modern ← kann's denn no so modern si; no ≠ con).

### 3.1.3 Las furmaziuns ibridas ed ils sintagmas ibrids

L'ultima categoria da las transferenzas lexicalas èn las furmaziuns ibridas ed ils sintagmas ibrids. En quels cas vegn ina part dals elements emprestada da la lingua che transferescha, l'autra part vegn però reproducida cun agens meds. Las furmaziuns ibridas ed ils sintagmas ibrids èn vegnids repartids en trais sutcategorias:

**las furmaziuns ibridas**  
**ils sintagmas ibrids cun verbs**  
**ils plects cumponids ibrids**



Las **furmaziuns ibridas** vegnan furmadas cun in morfem lexical da la lingua che transferescha, per il pli dal tudestg, e cun in morfem formativ da la lingua che empresta, damai dal rumantsch (p. ex. il verb *kiffar* en la frasa *Els kiffavan è ton e predevan ton drogas* che vegn furmà cun il morfem lexical tudestg {kiff-} e cun il morfem formativ rumantsch {-ar}).

Ultra da questa strategia che integrescha verbs cumplainamain en la sintaxa rumantscha e ch'als mantegna era productivs, p. ex. per derivaziuns deverbals (*kiffar*, *la kiffada*, *il kiffem*), vegnan verbs integrads en il rumantsch a moda analitica tenor il schema *far + il + infinitiv tudestg* (p. ex. *far il schminken* en la suandanta frasa: *Jeu stuess ussa buc ver in um che stat in'ura avon il spieghel ni che fa il schminken*). Questa strategia producescha sintagmas ch'èn absolutamain immovibels en il sistem linguistic rumantsch (i na pon p. ex. vegnir derivads nagins nomens a moda deverbala: *\*la fatga il schminken*). Tals sintagmas èn categorisads sco **sintagmas ibrids cun verbs**.

La sutcategoria dals **pleds cumponids ibrids** cumpiglia cumposiziuns construidas d'in morfem lexical rumantsch e d'in morfem lexical tudestg sco p. ex. il pled *televisiunverbot* en la frasa *Also sch'ei fan zatgei e van a casa, lu survegnan ei grad ina entuorn las ureglias e tier nus dess ei forsa x-zatgei ... televisiunverbot ni aschia enzatgei*. Il nomen sa cumpona dal morfem lexical rumantsch {televisiun} e dal morfem lexical tudestg {verbot}.

### 3.2 Las transferenzas grammaticalas

Las transferenzas grammaticalas èn vegnidas repartidas en trais grondas categorias: il **transfer da morfems**, il **transfer da relaziuns grammaticalas** e la **midada da la funcziun u dal diever**.

#### 3.2.1 Il transfer da morfems

I pon vegnir transferids singuls morfems dad ina l'ingua a l'autra. En quel connex èn vegnidas distinguidas duas sorts da morfems:

**ils prefixs rinforzants**  
**ils prefixs indefinits**

In **prefix rinforzant** è p. ex. *u* [bia] (*Con cuosta quei? – Quei cuosta u bia*). Il morfem {u} è probablamain transferì dal tudestg svizzer che utilisescha quest morfem sco morfem intensivant (p. ex. *Das isch u schön*).

In **prefix indefinit** è p. ex. *x[-aschia]* (*Jeu hai schon è ina gasetta ch'jeu mintgaton cumprel, aschia il Glamour denteren, ni x-aschia*). Il morfem {x} è transferì dal tudestg che fa diever da quest morfem per exprimer insatge che n'è betg determinà precisamain (p. ex. *Herr X*; tenor Wahrig, 1997:1382).

### 3.2.2 Il transfer da relaziuns grammaticalas

Ina lingua po er applitgar relaziuns grammaticalas dad in'otra lingua. Questa categoria è vegnida sutdividida en duas sutcategorias:

#### **l'urden dals peds elements obligatorics mancants**

Per survegnir in'invista pli detagliada co che l'**urden dals peds** en il corpus d'analisa vegn influenzà dal tudestg, èn vegnidas fixadas quatter differentas gruppas: la **posiziun da l'adjectiv** (p. ex. *Aber jeu sai buc ver, sch'ei han aschia cotschens cavels; cotschens cavels ← rote Haare*), la **posiziun da l'adverbial** (p. ex. *Jeu hai schon è ina gasetta ch'jeu mintgaton cumprel, aschia il Glamour denteren, ni x-aschia; ch'jeu mintgaton cumprel ← [...] das ich manchmal kaufe*), la **posiziun dal complement** (p. ex. *Also senza schurmegiar mei tez (sic!) – eh – fagess jeu quei buc; fagess jeu quei buc ← [...] würde ich das nicht machen*) ed **autras influenzas** sin l'urden dals peds betg specificadas pli exactamain (p. ex. *Jeu capeschel buc ch'jeu hai teniu or quei insumma buc da magliar; [teniu or] insumma buc da magliar ← [ausgehalten] überhaupt nicht zu essen*).

In exempel per in **element obligatoric mancant** è la suandanta frasa: *Jeu hai tertgau jeu audi buc endretg ← i han gmaint i ghör(i) net recht*. I manca la conjunziun *che*. Quella è obligatoria per introducir ina proposiziun subordinada.

### 3.2.3 La midada da la funcziun u dal diever

La lingua che empresta po era midar la funcziun u il diever da morfems tenor il model da la grammatica da la lingua che transferescha. Quest fenomen è vegnì sutdividì tenor ils morfems pertutgads. I sa tracta da las suandantas duas sutcategorias:

#### **ils morfems formativs ils morfems lexicals**

Per ils **morfems formativs** pon ins constatar influenzas dal tudestg areguard il **diever dals modus** (p.ex. *E quei duess ins buc far mo, mo grad aschia, senza ch'ins enconuscha in l'auter; senza ch'ins enconuscha in l'auter ← ohne dass man sich kennt*; diever da l'indicativ empè dal conjunctiv) ed areguard la **congruenza** (p.ex. *senza el ei ina fiasta buc legher*; [...] *ei ina fiasta buc legher ← [...] ist ein Fest nicht lustig*; l'adjectiv na sa drizza betg en genus e numerus tenor il nomen, al qual el sa referescha; tenor Caduff et al., 2009:95, §228).

Plinavant pon ins constatar che dus **morfems lexicals** vegnan duvrads per rumantsch analogamain al tudestg. Per l'ina è quai l'**adverb (a)schi** (p.ex. *Gie, also sur da mei uss buc schi*; [*sur da mei uss buc*] schi ← über mi jetzt net so), nua ch'il diever da l'adverb è vegnì midà. Per rumantsch na po quel numnadamain betg star sulet. El sto vegnir accumpagnà d'in adjectiv, d'in adverb u d'in pronom (Caduff et al, 2009:113, §282). Per l'autra vegn mintgatant scumbiglià il **pronom object direct cun il pronom object rinforzà cun sez en relaziun reflexiva** (p.ex. *Jeu vevel la controlla sur da mei*; tenor Spescha, 1989:336, §284 e 340–343, §290 stuess vegnir duvrada qua la furma *memezza*). Quest fenomen è probablmain influenzà dal tudestg (en quel cas [*ich hatte die Kontrolle über*] *mich*), nua ch'il pronom reflexiv da l'emprima persuna ha la medema furma sco il pronom persunal (*Duden. Die Grammatik*, 2009:399). Perquai vegn duvrà empè dal pronom object rinforzà cun sez en relaziun reflexiva (en quel cas *memezza*) il pronom object (en quel cas *mei*).

### 3.3 Las transferenzas foneticas

Las transferenzas foneticas èn vegnidas repartidas en duas categorias: la **sutdifferenziaziun da fonems** e la **substituziun da fons**.

#### 3.3.1 La sutdifferenziaziun da fonems

Dus fonems vegnan sutdifferenziads, sch'il sistem secundar fa distincziuns che na vegnan betg fatgas en il sistem primar. Ins sto però considerar ch'il sistem primar è en quels cas il tudestg ed il sistem secundar il rumantsch. Talas transferenzas pon damai capitar unicamain, sche la lingua primara d'in infurmant è il tudestg. In exempel per ina sutdifferenziaziun da fonems è la pronunzia dal nomen *letg* sco [letʃ] empè [letç]. Ils fonems vegnan damai sutdifferenziads, perquai ch'il tudestg na distingua betg ils fonems [tʃ] e [tç].

### 3.3.2 La substituziun da fons

Fons vegnan substituìds, sch'els vegnan definìds tuttina, però pronunziads differentamain en ils dus sistems linguistics. In exempel per ina substituziun da fons è la pronunzia dal verb gir sco [ʒi] empè [dʒi].

### 3.4 Ulteriurs fenomens dal contact linguistic: il code-switching

Sco descrit en il chapitel 2.2.2 po ina lingua er influenzer a moda indirecta in'otra lingua. Ina da las pussaivladads è il code-switching.

En il corpus d'analisa cumparan duas sorts da code-switching funcziunal: il **code-switching situaziunal** ed il **code-switching conversaziunal**. In exempel per in code-switching situaziunal è la frasa *Quei ei genau sc'ina secunda – wia sait ma huut? – sc'ina secunda pial*. La situaziun è la suandanta: dus mats discurren cun l'intervistader. Cura ch'in dals mats s'adressescha a ses collega, mida el lingua. Igl è probabel ch'ils dus infurmants discurren usualmain tudestg in cun l'auter. In exempel per in code-switching conversaziunal è *Advent, Advent ein Jugo brennt*. I sa tracta d'in verset ch'in infurmant citescha durant il discurs rumantsch.

## 4. Il corpus d'analisa

L'analisa empirica sa basa sin ils quatter films da la Televisiun Ruman-tscha *Giuventetgna e sexualitad – la savur da l'amur* (emess en ils Cuntrasts dals 20 da matg 2007), *Giuventetgna e bellezza* (emess ils 2 da mars 2008), *Giuventetgna ed esters* (emess ils 6 d'avrigl 2008) e *Giuventetgna ed alcohol – la droga numer 1* (emess ils 19 d'october 2008). En quests films vegnan a pled prest mo ils giuvenils (intervistas betg standardisadas), ils intervistaders èn d'udir mo sporadicamain. En ils films da mintgamai bundant 25 minutas vegnan a pled giuvenils che discurren sursilvan, vallader, puter e surmiran. L'analisa empirica da questa lavur ha resguardà unicamain las respostas sursilvanas.

I sa tracta d'intervistas sociolinguisticas libras (Riehl, 2009:46): ils discurs èn sa sviluppads a moda relativamain libra, cumbain ch'il tema è stà fixà. In dals gronds avantatgs dal corpus d'analisa è che las respostas cuntengnan mo darar correcturas u censuras linguisticas. Cunquai ch'i stevan en il center ils temas dals films e betg il diever da la lingua, n'èn ils giuvenils betg sa focusads sin quel.

En tut vegnan avant en ils quatter films 70 giuvenils sursilvans. La vegliadetgna media dals infurmants munta a 17,75 onns.

In cler dischavantatg da las intervistas è l'autenticità. Discurren ils giuvenils davant la camera effectivamain uschia sco quai ch'els discurren adina e reflectescha il corpus d'analisa propi la realità? Il relativ grond dumber d'infurmants (70) e da respostas (203) sco era las differentas situaziuns d'intervista garanteschentan tuttina ina tscherta represchentatività.

## 5. Ils resultats e las conclusiuns

### 5.1 Tge transferenzas fan ils giuvenils sursilvans?

L'analisa ha mussà ch'i dat cumprovas da transferenzas tudestgas en il rumantsch sin ils trais nivels linguistics dal lexicon, da la grammatica e da la fonetica. Plinavant vegn il rumantsch er influenzà a moda indirecta dal tudestg. Per facilitar la survista servan las tabellas (tabella 1 fin 4) che preschentan il dumber da cumprovas per las singulas categorias.

Areguard il lexicon (en total 607 transferenzas lexicalas, vesair tabella 1) pon plets simpels (473 cumprovas) per l'ina vegnir transferids directamain dal tudestg en il rumantsch (transfer d'ina sequenza da fonems, 448 cumprovas), per l'autra po però era mo la semantica u la pronunzia d'in pled vegnir transferida (extensiuin semantica, 11 cumprovas, e midada da la pronunzia, 13 cumprovas). I sa tracta en emprima lingia da nomens e da particlas, però era d'adjectivs che vegnan per il pli emprestads dal tudestg svizzer e mo darar dal tudestg da standard u directamain dad autras linguas.

En connex cun il lexicon ha l'analisa empirica plinavant demussà ch'i pon vegnir transferids sintagmas u modas da dir dal tudestg en il rumantsch (en total 107 cumprovas). Quels vegnan translats u pled per pled (94 cumprovas) u transponids a moda betg exacta (13 cumprovas). I sa tracta cunzunt da sintagmas cun verbs e da differentas modas da dir tudestgas ch'il rumantsch reproducescha cun plets indigens.

I figureschan er insaquantas cumprovas per furmaziuns ibridas e sintagmas ibrids (en total 27 cumprovas), damai furmaziuns u plets che vegnan creads da morfems rumantschs e da morfems tudestgs. En quella categoria èn il pli frequentas las furmaziuns verbalas, nua ch'i vegn agiuntà al morfem lexical tudestg il morfem formativ rumantsch {-ar} (furmaziuns ibridas, 10 cumprovas), ils sintagmas ibrids cun verbs che sa cumponan dals elements *far + il + infinitiv tudestg* (8 cumprovas) e plets cumponids che sa cumponan dal prefix indefinit tudestg {x} e d'in adverb u d'in artitgel rumantsch (9 cumprovas).

1. Las transferenzas lexicalas									
Transferenzas lexicalas en total: 607									
Pleds simpels				Sintagmas e modas da dir		Furmaziuns ibridas e sintagmas ibrids			
473				107		27			
Transfer d'ina sequenza da fonems	Extensiun semantica	Midada da la pronunzia	Categoria da rest	Translaziuns litteralas	Transposiziuns betg exactas	Furmaziuns ibridas	Sint. ibrids cun verbs	Pleds cump. ibrids	
448				11	13	1	94	13	10
Emprests lexicals etablids		Emprests lexicals ad hoc							
352		96							
Pleds semantics	Pleds structurals	Pleds semantics	Pleds structurals						
75	277	91	5						
Transfers numvariads *	Transfers adattads *	Transfers numvariads *	Transfers adattads *						
72	3	90	1						

\* Vesair annotaziun en il chapitel 3.1.1.

Tab. 1: Survista da la quantificaziun da las transferenzas lexicalas

Areguard la grammatica (en total 38 transferenzas grammaticalas, vesair tabella 2) pon vegnir transferids singuls morfems (en total 10 cumprovas), relaziuns grammaticalas (en total 14 cumprovas) e funcziuns u dievers grammaticalas (en total 14 cumprovas) dal tudestg en il rumantsch.

En connex cun ils singuls morfems sa tracti u da prefixs rinforzants (3 cumprovas) u da prefixs indefinits (7 cumprovas). Il prefix indefinit {x} è il morfem che vegn transferì il pli savens.

Concernent las relaziuns grammaticalas ha l'analisa empirica demussà ch'il tudestg influenzescha cunzunt l'urden da pleds rumantsch (10 cumprovas). Pertutgadas èn en emprima lingia las posiziuns da l'adjectiv (3 cumprovas), da l'adverbial (3 cumprovas) e dal complement (3 cumprovas). Però er elements obligatorics mancants cumprovan relaziuns grammaticalas transferidas dal tudestg (4 cumprovas).

La funcziun ed il diever vegnan midads tant da morfems formativs (10 cumprovas) sco era da morfems lexicals (4 cumprovas). L'analisa ha demussà en connex cun ils morfems formativs ch'i dat cunzunt scumbigls tranter il conjunctiv ed il preschent (7 cumprovas). Plinavant na vegn l'adjectiv betg adina adattà tenor genus e numerus al nomen, al qual el sa referescha (congruenza, 3 cumprovas). Exempels sco scumbigls tranter il pronom object direct ed il pronom object rinforzà cun *sez* en relaziun reflexiva (3 cumprovas) u in diever da l'adverb (*a*)*schì* che na correspunda betg a la norma (1 cumprova), mussan ch'i vegn era midà la funcziun u il diever da morfems lexicals rumantschs tenor las funcziuns ed ils dievers usitads en tudestg.

2. Las transferenzas grammaticalas							
Transferenzas grammaticalas en total: 38							
Transfer da morfems		Transfer da relaziuns grammaticalas				Midada da la funcziun u dal diever	
10		14				14	
Prefixs rinforzants	Prefixs indefinits	Urden dals plets			Elements oblig. manc.	Morfems formativs	Morfems lexicals
3	7	10			4	10	4
		Posiziun da l'adjectiv	Posiziun da l'adverbial	Posiziun dal complement	Auter	Diever dals modus	Congruenza  L'adverb (a)schi  Scumb. pron. obj. dir. e pron. obj. rinf. cum sez en rel. refl.
		3	3	3	1	7	3

Tab. 2: Survista da la quantificaziun da las transferenzas grammaticalas



Areguard la fonetica (en total 7 transferenzas foneticas, vesair tabella 3) ha l'analisa empirica demussà ch'i vegnan per l'ina sutdifferenziads ils dus fonems [tʃ] e [tʃ̥] (5 cumprovas), perquai ch'il tudestg n'enconuscha betg questa differenziaziun, per l'autra vegn substituì il fon [ʒi] cun il fon [dʒi] (2 cumprovas). Autras influenzas dal tudestg sin la fonetica dal rumantsch n'ha l'analisa empirica betg cumprovà.

<b>3. La fonetica</b>	
Transferenzas foneticas en total: 7	
Sutdifferenziaziun da fonems	Substituziun da fons
5	2

Tab. 3: Survista da la quantificaziun da las transferenzas foneticas

Areguard ils ulteriurs fenomens dal contact linguistic che pon vegnir considerads sco influenzas indirectas dal tudestg sin il rumantsch ha l'analisa unicamain cumprovà il code-switching (en total 11 cumprovas, vesair tabella 4). En il rom da las intervistas è il code-switching conversaziunal stà il pli frequent (10 cumprovas). Quai po però vegnir attribuì per ina buna part al corpus d'analisa che n'è betg exnum adattà per eruir talas transferenzas: per l'ina perquai ch'il code-switching situaziunal vegn franc bloccà, cunquai ch'i sa tracta d'intervistas per la Televisiun Rumantscha, pia d'intervistas che ston sche pussaivel vegnir manadas en lingua rumantscha. Per l'autra na reflecteschan ils code-switchings conversaziunals cumprovads en il corpus d'analisa probablmain betg il cumportament linguistic usual dals giuvenils. Ils giuvenils èn numnadamain vegnids intimads en il film *Giuventetgna ed esters* d'imitar la lingua da persunas da l'exteriur.

<b>4. Ulteriurs fenomens dal contact linguistic</b>	
Ulteriurs fenomens dal contact linguistic en total: 11	
Code-switching situaziunal	Code-switching conversaziunal
1	10

Tab. 4: Survista da la quantificaziun dad ulteriurs fenomens dal contact linguistic

## 5.2 Tge transferenzas èn las pli frequentas?

Il dumber da cumprovas per transferenzas lexicalas en il corpus d'analisa (607 cumprovas) è prest 11 giadas pli grond ch'il dumber da tut tschels tips da transferenza (38 cumprovas da transferenza grammaticala, 11 cumprovas dad ulteriurs fenomens dal contact linguistic [code-switching], 7 cumprovas da transferenza fonetica)<sup>8</sup>. Quai mussa ch'il sistem grammatical ed il sistem fonetic da la gronda part dals giuvenils èn actualmain tangads mo levamain da l'influenza dal tudestg. Er l'influenza indirecta dal tudestg che sa mussa p.ex. en il code-switching para il mument dad esser limitada. Il stgazi da plects dals giuvenils è però influenzà magari ferm dal tudestg e quai independentamain da lur derivanza u da lur lingua primara. Ins pudess resumar ch'il tudestg influenzescha actualmain cunzunt la surfatscha dal rumantsch.

I vegnan transferidas surtut sequenzas da fonems (448 cumprovas, vesair chapitel 5.1, tabella 1). Quellas na vegnan per il pli betg adattadas, mabain transferidas a moda nunvariada (en total 162 cumprovas: 72 cumprovas per plects semantics categorisads sco emprests lexicals etablids e 90 cumprovas per plects semantics categorisads sco emprests lexicals ad hoc). Era sch'ils emprests lexicals n'han usualmain nagina influenza sin il rest da la frasa, demussan singuls exempels ch'els pon er avair consequenzas per l'entira construcziun d'ina frasa. Uschia chaschuna p.ex. l'emprest lexical ad hoc *vordergrund* che la frasa vegn construïda tenor il model tudestg: [...] *ei cheu mia sanadad aunc ualti* [...] *el vordergrund*. Per rumantsch schess ins plitost *la sanadad ei per mei ualti impurtonta* ubain *la sandad stat per mei ualti el center*. Il medem effect ha il plect *unterbewusst* en la suandanta frasa: [*quei ei*] *plitost unterbewusst che quei vegn vi*. En quel cas schess ins per rumantsch plitost *da quei ein ins forsa plitost buc cunscients*.

Ils plects structurals èn ils transfers che vegnan duvrads il pli frequentamain (en total 282 cumprovas: 277 cumprovas per plects structurals categorisads sco emprests lexicals etablids e 5 cumprovas per plects structurals categorisads sco emprests lexicals ad hoc). Schegea ch'i vegnan duvrads mo paucs differents plects structurals<sup>9</sup> – en confrunt cun il dumber da divers plects semantics – demussan quels in'enorma frequenza. Quest resul-

---

<sup>8</sup> Pervi da quel fatg vegn preschentà en quel chapitel en spezial las conclusiuns areguard la quantificaziun da las transferenzas lexicalas. Las conclusiuns en connex cun la quantificaziun da las transferenzas grammaticalas e foneticas, sco era quellas dals ulteriurs fenomens dal contact linguistic figureschan en ils chapitels 5.1 e 5.3.

<sup>9</sup> Il grond dumber da cumprovas da plects structurals sa cumpona sulettamain dals 8 plects *aber, also, halt, schon, grad, eba, zwar e doch*. Il pli savens vegn duvrà il plect *schon*.

tat po probablmain vegnir attribuì al fatg ch'ìls peds structurals na ston betg vegnir integrads en il sistem grammatical d'ina lingua, peds semantics però bain. Per integrar peds semantics ston ils pledaders pia far in ulteriur sforz.

Il fatg che l'analisa cumpiglia dapli peds semantics classifitgads sco emprests lexicals ad hoc (91 cumprovas) che peds semantics classifitgads sco emprests lexicals etablids (75 cumprovas) – era sch'i sa tracta mo d'ina pitschna differenza – è in indizi ch'i vegn recurrì pli e pli a peds tudestgs, sch'il pled rumantsch na stat betg immediat a disposiziun e damai che la retegnientscha da duvrar peds tudestgs daventa uschia er adina pli pitschna.

Las translaziuns litteralas (94 cumprovas, vesair era chapitel 5.1, tabella 1) èn pli frequentas che las transposiziuns betg exactas (13 cumprovas, vesair era chapitel 5.1, tabella 1). I vegnan cunzunt transferids sintagmas verbals. Talas translaziuns litteralas pon era servir sco basa per furmaziuns analogas, sco p.ex. la translaziun litterala *far cun* magari frequenta ch'è probablmain la basa per ils sintagmas che figureschan en il corpus d'analisa *esser cun* ed *haver cun*.

En connex cun las furmaziuns ibridas ed ils sintagmas ibrids èn interessantas cunzunt las furmaziuns ibridas. Quellas demussan la creatividad linguistica ed èn il medem mument in mussament per l'entretschament da las duas linguas en la schientscha dals Rumantschs. Plinavant furneschan ellas material linguistic productiv. Dad in verb sco *kiffar* pon p.ex. vegnir furmads nomens sco *la kiffada* u *il kiffem*.

### 5.3 Ulteriurs aspects

En confrunt cun las transferenzas lexicalas che figureschan en las respostas da prest tut ils infurmants, independentamain da lur derivanza u da la lingua da lur geniturs, pon vegnir fatgas areguard las transferenzas grammaticalas e foneticas las suandantas constataziuns:

Las cumprovas da transferenza grammaticala derivan en tut da 19 infurmants (da totalmain 70 infurmants). Quest dumber mussa che relativamain paucs giuvenils sursilvans surpiglian models grammaticals tudestgs. Surstar fa però il fatg che las cumprovas da transferenza grammaticala na derivan betg mo d'infurmants che abitan al cunfin dal territori linguistic e/u che han almain in genitur tudestg. In infurmant che fa interferenzas grammaticalas deriva da sisum la Cadi, ses geniturs èn omdus Rumantschs<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Questas infurmaziuns sa basan sin in questiunari creà aposta per questa lavur da master ch'ìls auturs dals films han emplenì.

Era sche quests resultats pon vegnir generalisads mo cun resalva, mussan els tuttina ch'il contact linguistic dal rumantsch e dal tudestg è tuttina gia uschè ferm ch'i vegnan era transferidas caracteristicas grammaticalas, malgrà che las circumstanzas (derivanza a l'intern dal territori linguistic, omadus geniturs discurran rumantsch) na laschan betg exnum spetgar quai.

Las cumprovas da las transferenzas foneticas derivan schizunt mo da 2 infurmants. Probablmain sutdifferenzieschan els ils fonems [tʃ] e [tʃ̥], resp. substitueschan il fon [ʒi] cun il fon [dzi], perquai che lur mammas discurran omaduas tudestg. Damai po vegnir supponì che caracteristicas foneticas vegnan transferidas il mument sulettamain, sche la lingua primara è il tudestg.

## 6. Bibliografia

### *Material primar*

#### TELEVISIUN RUMANTSCHA

- 2007 *Giuventetgna e sexualitad – la savur da l'amur*, Cuir
- 2008 *Giuventetgna ed alcohol – la droga numer 1*, Cuir
- 2008 *Giuventetgna e bellezza*, Cuir
- 2008 *Giuventetgna ed esters*, Cuir

### *Litteratura secundara*

#### BECHERT, JOHANNES / WILDGEN, WOLFGANG

- 1991 *Einführung in die Sprachkontaktforschung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft

#### CATHOMAS, RICO / CARICIET, WERNER

- 2008 *Plurilinguitad – ina schanza unica*, ediziun en licenza da Meds d'instrucziun dal Grischun

#### CLYNE, MICHAEL

- 1991 *Community Languages: The Australian Experience*, Cambridge, CUP

#### GRÜNERT, MATTHIAS

- 2008 *Interferenzas tudestgas en rumantsch*, sintesa da seminari betg publicada, Universitad da Turitg

#### GUMPERZ, JOHN J.

- 1982 *Discourse Strategies*, Cambridge, CUP

#### RIEHL, CLAUDIA MARIA

- 2009 *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung* (2. ediziun surlavurada), Tübingen, Gunter Narr Verlag

#### THOMASON, SARAH GREY

- 2001 *Language contact. An introduction*, Edinburgh, Edinburgh University Press

WEINREICH, URIEL / MARTINET, ANDRÉ / DE VINCENZ, ANDRE / KOHLHASE, JÖRG  
1977 *Sprachen in Kontakt: Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*, München, Beck

*Funtaunas electronicas*

CADUFF, RENZO / CAPREZ, UORSCHLA NATALIA / DARMS, GEORGES  
2009 *Grammatica per l'instrucziun dal rumantsch grischun*, disponibla sin [http://lettres.unifr.ch/index.php?eID=tx\\_nawsecuredl&u=0&file=fileadmin/Documentation/Departements/Langues\\_et\\_litterature/Plurilinguisme\\_et\\_didactique\\_des\\_langues\\_etrangeres/Documents/RR\\_Documents/Grammatica\\_RR.pdf&t=1360492060&hash=081061df540ed73e240156abb24f663601f451d2](http://lettres.unifr.ch/index.php?eID=tx_nawsecuredl&u=0&file=fileadmin/Documentation/Departements/Langues_et_litterature/Plurilinguisme_et_didactique_des_langues_etrangeres/Documents/RR_Documents/Grammatica_RR.pdf&t=1360492060&hash=081061df540ed73e240156abb24f663601f451d2) [ultim access: 9-2-2013]

*Ovras da consultaziun*

BUSSSMANN, ILADUMOD  
2002 *Lexikon der Sprachwissenschaft* (3. ediziun actualisada e surlavurada), Stuttgart, Kröner

DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN  
1939- Cuira, Societad Retorumantscha

DUDEN  
2009 *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, Mannheim, Vienna, Turitg, Dudenverlag

SPESCHA, ARNOLD  
1989 *Grammatica Sursilvana*, Cuera, Casa editura per mieds d'instrucziun

WAHRIG, GERHARD  
1997 *Deutsches Wörterbuch*, Gütersloh, Bertelsmann Lexikon-Verlag